

Class 450 a Poem Infant individual (school years reception & yrs 1 & 2)
and 450 b Poem Junior individual (school years 3 to 6)

J'oime énn amas mon p'tit cat

I va partout ouêqué j'va
I va fràn sous les couvertures d'men lliet
Pour grimaï les pids, lé p'tit lai
Mais n'y a pas d'dangier qué j'lé bat
Car auprès tout ch'est mon p'tit cat

zhoym en amah moh ptee ka
ee va par-too oo-ayk zhe va
ee va fra soo lay koo-vair-tur dmoh yeh
poor greem-eye lay pee, leh ptee leh
main ya pa dohzh-ee-eh kez h leh bah
car opray too shay moh ptee ka.

I love my little cat

It goes everywhere that I go,
It goes right under the covers of my bed,
To scratch my legs, the little horror,
But there's no danger that I will hit him
Because after all it is my little cat

Class 451 Secondary individual (school years 7-11)

Mon Boxe de Couleurs par Molly Thompson .

Bleu pour le ciel et la maire pour nagier, Et vert pour l'herbe les vacques oime a mangier.
Rouge pour les raoses et les frases dans l'gardin, Et jaune pour le soleil qui s'leuve chaque
matin.

Bllanc pour la neis – ah – j'la djette de m'n'audret, Et naer pour la gniet – bian vite temps
d'se couchier. Dauve toutes ches couleurs, faut melair des aoutes – Yun, daeux ou treis –
p'tete pus decaoutes.

Mon boxe de couleurs me fais a pensaï, De l'isle oueque que j'd'meure – Quai vaeux de
beutai!

My Box of Colours by Molly Thompson.

Blue for the sky and the sea for swimming, And green for the grass the cows love eating.
Red for roses and strawberries in the garden, And yellow for the sun that rises each morning.
White for the snow – ah – I look at it from my room, And black for the night – soon time to
go to bed. With all these colours, you need to mix others – one, two or three – perhaps more
besides.

My box of colours makes me think, about the island where I live – What a picture of beauty!

Class 454 Group speaking (3 or more) reception and school years 1-6

Mon P'tit Ch'va par Renée Jehan .

Au galop, au galop, mon p'tit ch'va, Pour allai a Tortéva
Au galop, au galop, comme chena, Y va raide avaoe l'ava.
Trotinant, trotinant, mon p'tit ch'va, Nous s'appeurche de Tortéva,
Trotinant, trotinant, tchoeur qui bat, Laongue des banques, s'ra tou a plliat.
A la marche, a la marche, mon p'tit ch'va, Nous arrive a Tortéva.
A la marche, a la marche, hors d'etat, Doucement, doucement, nous y v'la.

My Little Horse by Renee Jehan .

Gallop, gallop, my little horse, To go to Torteval,
Gallop, gallop just like that, It goes very fast downhill.
Trotting, trotting, my little horse, We're getting close to Torteval,
Trotting, trotting with beating heart, Along the beaches it will be flat.
Walking, walking my little horse We have arrived at Torteval,
Walking, walking worn out, Gently, gently we have arrived.

Class 455 Group speaking (3 or more) School years 7-11

Chique faut faire Ogniet? par Molly Thompson.

Chique faut faire ogniet? (twice) I ppleut a vaerse, temps pour piraettes,
J'sais chique faut faire ogniet, Aen jour pour restair en d'dans,
Nous a bien des gaumes nous peut jouair Ou p'tete nous peut faire d'la gache pour not thee Et pis y'a
aen film a gardair.
Chique faut faire ogniet ? (twice) I tchei d'la neis, v'naiz daonc la veis,
J'sais chique faut faire ogniet. Mettai tous vos hardes epaesses Vos gants, vot chape et vos bottes.
Nous prendra not troine au haut de l'amaont. Nous era aen magnifique temps.

Tchik foh fair onyeh par Molly Thompson.

Tchik foh fair onyeh? Tchik foh fair onyeh? Ee pyuh a varss toh poo peer-at,
Sh sye tchik foh fair onyeh A zhoor poor rest-eye oh d doh,
Nooz a bee-oh day gohm noo puh zhoo-eye Oo ptayt noo puh fair dla gah-sh poor not tay Eh pee ya a
film ar gard-eye.
Tchik foh fair onyeh? Tchik foh fair onyeh? Eee cheh dla nay v-nye dang la vay,
Sh s-sye tchik foh fair onyeh, Meh-tye too voh hard ehpahss Voh gah vot shapeh ay voh bot,
Noo prohd-ra not troyn oh how dlamang Nooz ehra a mohn-ee-feek toh .

What shall we do today? by Molly Thompson.

What shall we do today? (twice) It's raining heavily, weather for ducks,
I know what to do today A day to stay inside,
We have plenty games we can play Or maybe we can make a cake for our tea as well there is a film
to watch.
What shall we do today? (twice) It's snowing, come and see it.
I know what to do today. Put on your thick clothes, Your gloves, your hat and your boots.
We'll take our sledge up the hill We'll have a wonderful time.

Class 457 Poem Individual beginners – 16yrs and over

Les papilliaons par Renée Jehan

Les papilliaons voltige dans mon jardin
Sàn souan, sans souci, pour lé lendemôin matin
Couleur dé biànc, couleur dé breun, et parfeis aen blyu
Y dànsent et jouent en remerciànt lé Bouan Dyu.

Y's étendent su éne fieille où su aen brin d'herbe
Et visite la pensée et l's oeilliets superbes
Ils abeurvent la chaleur dé juillet et d'août
Après lé départ du turbé et du coucou .

Aïle délicate, patrounaï chaque à sa sorte
Y frissaöne ichin et là, et par dessus la porte
Mourtàns la jouais d'vivre à tous les passànts
Enne leçaon au tchoeur pour tout l'genre humain .

The Butterflies by Renée Jehan.

The butterflies flutter in my garden
Without worry or care for tomorrow morning
Coloured in white, coloured in brown & sometimes a blue
They dance and play whilst thanking the good Lord.

They stretch on a leaf or on a blade of grass.
And visit the pansy & carnation superb
They drink in the heat of July & August
After the wryneck & cuckoo have gone.

Delicate wings, each patterned in its way
They flit here & there & over the gate
Showing their joy of living to all passersby
A heart felt lesson for all of human kind.

Class 469 Centenary Trophy Class - Individual - Open

L'ASSEMBLÉE DE PARESSE

Par Dr. James Tupper

Un matin coum j'étais au Marchi dans le skweeze,
J'ouï la klliôque, qui sounait coum si ch'tait pour l'Eglise;
J'en d'mandit la raison à une femme qui passait,
"Ah ! mafai," me dit alle, "ch'est pour pu que j' n'en sait."
Aussitôt j'rencontri un Moussieu d' Guernezi,
Qui kwarrait coum si l'Gyable ètai souventre li.
"Mais pourqu'est che donc?" j'li demande. "Pourqu'est che donc tant d' tripo?
"Nous dirait qu' ch'est l'allarme, et k' l'enmi est ilo"
I' s'arrête un p'tit brin, pour reprendre s'en halaine,
Et mettant ses daeux mains d' chaque côtai d'sa bedaïne;
" J'allais scie vous," m'dit-il, " et j'y-allais pour vou keure;
" Une Assemblaie d' Pâresse s'en va s'faire toute à l'heure.
" Ch'est pour affaire d'état, et n'faut pas y manquer,
" Jusqu'es vieilles femmes s'en mêlent, et nous en pâle au fouar."

J'm'en fu donc à l'Eglise vais chu qui s'y passait,
Et j'y vîs bièn des gens qu'étaient là en mouaché
Il y avait la Douzaine et les grands Counétables;
Des Justiciers ossin, et kîk autres notables.
I's'agissait d'abattre une route de vieilles maisons,
Pour élargir la rue à l'endroit, où il sont.

Des langues a tchifourné qu'aïme à s'ouïr berdànguair,
Disaient un tas d'niollin coum autant d'ânesbegars ;
Mais il y avait kîkz-uns qui pâlait assai bien
Et l'avîs qu'I donnaient est d'accord aue le mien :--
Pour ki donc démolir tant d'maisons en enkair ?
Où les pères de nos grandpères magaient leur soupe de lard,
Où toutes les vieilles bouannes gens, d'leux f'nête de galtas,
De chaque côtai d'la rue, sans le moindre embarras,
S'entre dounaient la main – mais che'n'est pas d'même acht-heure,
Chu temps là est passaï, et le cœur sensible en pllière,
Ah paure Rue d'la Fontaine ! j'en sie toute en colère.
Adi tous tes rakouâins ! Adî ta varvakère !
Adi tes bieux parfums, qui regâlerent les passans !
J'n' les oublieraï jamais, quand je vivrais mes chent ans !
Et j'abuseraï les gens qui t'éront démolie,
En souhaitant leux goule bièn stouffaie de bouallie.

THE PARISH MEETING (From the Guernsey dialect)

by Dr. James Tupper

One morn, as at Market, I crushed through the crowd,
I heard the Church bell tolling hurried and loud,
Enquiring the cause from a woman close by,
“ My faith, I don’t know,” she exclaimed, “ no not I !” –
When on came a Guernseyman, drawn by the peals,
Who ran like the devil was after his heels !
“ What’s up ?” shouted I, “ What’s the row ?” I demanded,
“ One would think from the fuss there’s an enemy landed !”
He stopped for an instant to breathe and to rest, --
And placing his hands on each side of his breast, --
“ I was running to find you,” said he on the search,
“ There’s a great Parish Meeting just now at the Church;
“ Tis a weighty affair; we must none of us fail,
“ For e’en the old women have ta’en up the tale !”

So to Church I soon wended, to learn what would pass,
And I saw there the people all crowded in mass;
The Douzaine was present, the Constables, too,
And also the Jurats, so trusty and true ;
And lots more beside, all assembled to greet
A project to pull down and widen a street.

You well may imagine the noise and the stir !
They talked heaps of nonsense, like fools as they were,
Though some men spoke better, I frankly aver,
And their sound opinion agreed with my own :--
Why demolish so much for improving the town ?
Where our fathers and grandfathers finished their soup ;
Where the good, old inhabitants – worthy old troop –
From their attics each side could shake hands ‘cross the street;
But it isn’t so now, in that once famed retreat !
That time is long past, and the feeling heart yearns,
As to former Old Fountain Street, mem’ry still turns.
Good-bye to thy nooks and thy garrets, so rare ;
Good-bye to thy stench, beyond all compare !
I ne’er can forget thee, old gem of the town ;
I ne’er will forgive those who tumbled thee down,
But I freely could choke them, or witness them drown !